



ДОНСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
УПРАВЛЕНИЕ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ПОВЫШЕНИЯ
КВАЛИФИКАЦИИ

Кафедра «Научно-технический перевод и профессиональная
коммуникация»

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ

по подготовке и защите
научно-исследовательского проекта
на английском языке

Автор

Гончарова Ю.Л.

Краснова Е.В.

Ростов-на-Дону, 2014



Аннотация

Методические указания предназначены для студентов ДГТУ, планирующих написание научно-исследовательского проекта, а также защиту выпускной квалификационной работы на английском языке.

Цели предлагаемого в методических указаниях материала:

- формирование навыков составления текста научно-исследовательского характера на английском языке, с соблюдением необходимых норм и требований, предъявляемых к языку и стилю научной работы на английском языке;
- развитие умения выстраивать устный и письменный материал на английском языке логически, в наиболее удобной для восприятия аудиторией форме.

Указания могут быть рекомендованы в качестве вспомогательного материала для студентов ДГТУ в рамках проходимых языковых курсов, также как часть образовательных программ по английскому языку в магистратуре и аспирантуре.

Автор

канд. филолог. наук, доцент Ю.Л. Гончарова,
канд. филолог. наук, доцент Е.В. Краснова





Оглавление

Структура, содержание и оформление научной работы на английском языке	4
1. Общие положения	4
2. Требования к структуре	4
3. Требования к стилю и языку.....	5
USEFUL PHRASES AND VOCABULARY	17



СТРУКТУРА, СОДЕРЖАНИЕ И ОФОРМЛЕНИЕ НАУЧНОЙ РАБОТЫ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

1. Общие положения

Научно-исследовательский проект, выполняемый студентами на иностранном языке, представляет собой краткое содержательное описание проводимого научного исследования по заданной теме, включающее основные фактические сведения и предварительные выводы, заключения и рекомендации. Задача, решаемая в процессе создания научного проекта, — выполнение работы по составлению текста научно-исследовательского характера на иностранном языке, с соблюдением необходимых норм и требований, предъявляемых к языку и стилю научного текста.

Специальные навыки, необходимые для выполнения научной работы на английском языке:

- владение специальной лексикой, характерной для работы с научными текстами;
- навыки двустороннего перевода;
- референтские навыки (использование техник анализа, обобщения и компрессии текста).

2. Требования к структуре

В проекте отражены следующие содержательно-структурные аспекты исходного текста:

1. Тема проекта.
2. Постановка проблемы.
3. Цели из задачи исследования.
4. Ключевые понятия со ссылкой на литературу.
5. Инструментарий, методы и ход исследования.
6. Результаты исследования.

Структура проекта должна включать теоретическую, аналитическую, практическую части, а также заключение и рекомендации, выработанные в ходе исследования. Теоретическая часть формирует понятийный аппарат, определяет теоретическую (методологическую) базу исследования. Аналитическая часть содер-



жит анализ информации, непосредственно связанной с исследуемой проблемой. Практическая часть обобщает информацию, касающуюся результатов практического использования предложенных в работе решений, а также содержит оценку эффективности предлагаемых решений. Структура проекта включает в себя значительное количество логических связей и переходов. Заключение представляет собой формализацию выводов и результатов проведенных исследований. Здесь формулируются общие выводы из всего сказанного, показывается, какие вопросы удалось рассмотреть более-менее полно, какие рассмотрены лишь частично. Намечается область дальнейших исследований. Целесообразно показать, какие аспекты остались нераскрытыми, какие новые вопросы возникают, какие особенности проблемы являются нерешенными, но представляют особую важность для науки. Заключение должно содержать выводы, отвечающие тем целям и задачам, которые были сформулированы во введении.

3. Требования к стилю и языку

В научной работе на иностранном языке следует придерживаться четких и лаконичных формулировок, которые необходимо рассматривать как на лексическом, так и на синтаксическом уровне. На лексическом уровне — это использование специальных терминов или устойчивых терминологических сочетаний, характерных для научно-исследовательской работ. На синтаксическом уровне — использование простых распространенных предложений, широкое употребление пассивных форм, безличных, неопределенно-личных оборотов. В целом синтаксис проекта характеризуется однообразием. Материал подается не в развитии, а в статике. Поэтому в тексте проекта преобладают констатирующие сообщения и перечисления, которые связаны с наличием параллельных конструкций и однородных членов предложения. Значительная группа глаголов выступает в роли компонентов глагольно-именных сочетаний, где основная смысловая нагрузка приходится на долю существительного, а функция глагола состоит в обозначении действия в широком смысле этого слова и пере-



даче грамматических значений, например: to lead to (increase, decrease, changes). Материал желательно излагать в настоящем времени. Следует избегать сложных предложений и грамматических оборотов (как правило, при написании реферата сложные предложения преобразуются в простые, широко используются неопределенно-личные предложения), а употребление личных и указательных местоимений свести до минимума. Сообщая о теме или предмете исследования, необходимо пользоваться в первую очередь формами настоящего времени Present Indefinite, а в тех случаях, когда нужно подчеркнуть законченный характер действия, — Present Perfect. Форма прошедшего времени Past Indefinite используется при описании проделанной работы (эксперимента, исследования, вычисления), если работа послужила основой для каких-либо заключений. В проекте не допускается использование разговорной или неформальной лексики, разговорных конструкций типа (гоппа, воппа), вариантов сокращения типа (don't, won't).

Инструкции для студента при подготовке научно-исследовательского проекта на английском языке

1

Определитесь со структурой научной работы. Вообще, если вы выполняете любую научную работу и на иностранном языке в том числе, то вам нужно ее хорошо спланировать. Объем работы зачастую составляет не менее 40-50 страниц формата А4.

2

Подберите весь необходимый материал в сети Интернет и из других научных ресурсов. Как только вы определились со структурой научной работы, вам нужно найти контент для вашей работы. Сейчас есть масса сайтов, которые могут дать информацию любой научной сложности. Выберите наиболее значимые моменты из тех тем, которые вам нужно освятить. Старайтесь скомпилировать не более 4-5 страниц на каждый пункт вашей работы.

3

Используйте только качественные ресурсы для помощи в



написании и переводе трудных слов. Помимо сайтов на английском языке, вам также понадобятся системы переводчика, если что будет непонятно. Вот несколько профессиональных ресурсы, которые дают наиболее точные значения научных терминов: lingvopro.abbyyonline.com/en и multitrans.ru/. Если вы не уверены в том или ином термине или выражении, то сразу проверяйте их с помощью данных ссылок.

4

Напишите теоретическую часть. В данном разделе напишите идею исследования. Она не должна быть более 40% от всей работы. Может даже и меньше. Все зависит от специфики. Укажите только самые важные моменты, которые должны явиться основой исследования. Применяйте следующие английские клише, как: *according to* (согласно), *however* (однако), *thus* (поэтому), *as far as I can judge* (насколько я могу судить), *so as to say* (что касается) и т.д.

5

Выполните практическую часть. Она должна явиться логическим продолжением предыдущей и состоять из анализа проблемы. Здесь вам уже придется писать ее самому. Недостаточно простой найти материал, важно проанализировать его и выдать свой результат. Для написания этой части вам понадобятся такие выражения, как: *in the matter of* (в части, что касается), *what is evident* (очевидно), *derived from* (взятое из), *to put it concretely* (чтобы быть конкретным), *by the words of* (по словам) и т.д. Напишите заключение, где укажите результаты исследования. Перепроверьте несколько раз всю работу и отдайте ее на анализ своему научному руководителю.

Рекомендуемые лексико-синтаксические структуры и лексические единицы для написания научно-исследовательской работы на английском языке:

1. Предмет и объект исследования



Рекомендуемые лексико-синтаксические структуры	Рекомендуемые лексические единицы
<p>The subject of this study/ research is ...</p> <p>The object of this study is ...</p> <p>The research is devoted to (is concerned with) ...deals with ...</p>	<p>Существительные: study, investigation, research, analysis, issue, problem, challenge</p> <p>Прилагательные: analytical, theoretical, practical; scientific, fundamental, principal, main (subsidiary), basic, pressing, topical, controversial, complex, theoretical (practical), common (particular)</p>

2. Цель и задачи исследования

Рекомендуемые лексико-синтаксические структуры	Рекомендуемые лексические единицы
<p>The aim of this study is ...</p> <p>The aim of this study is to analyze...</p> <p>The purpose of the experiment is to show</p> <p>The purpose of the research is to prove (test, develop, summarize, find)</p>	<p>Глаголы: analyze, investigate, examine, consider, obtain, determine, find, establish, calculate, compute, estimate, evaluate, develop (method, technology, device), design (device, scheme), construct, fabricate, create (device), assemble device, solve (problem, equation), make, carry out, perform (experiment, study, work)</p> <p>Прилагательные: detailed, careful, extensive, accurate comprehensive, brief, short, preliminary, limited, few, different, various, modern, recent, promising, perspective, possible, similar, important</p>



3. Актуальность выбранной темы

Рекомендуемые лексико-синтаксические структуры	Рекомендуемые лексические единицы
As analytical surveys show that the problem hasn't been solved yet	analytical survey, marketing survey, results of previous studies, informational, account for
The problem hasn't been thoroughly analyzed	Наречия: thoroughly, effectively, finally, accurately, comprehensively, widely, carefully, extensively
Recently the problem of ... has been brought forefront	Глаголы и глагольные конструкции: to bring forefront, to place in the forefront
Most of recent analyses fall short of ... reasonable	explaining, account for, interpret, elucidate, give, provide, offer (an, the) explanation, (an, the) interpretation, suggest, make a suggestion, complete Прилагательные: reasonable, satisfactory, simple, complicated, exhaustive, possible, adequate, convincing



<p>Application of ... will finally result in adequate ...</p> <p>The relevance of the chosen topic is determined by the fact that ...</p> <p>The urgency of the work is enhanced by the fact that ...</p>	<p>application, use, employ, apply (to), utilize, be used (employed, applied (to), utilized), find use, find (have) application, be applicable, elaborate, rigorous, efficient, expensive, inexpensive, versatile, valid, adequate, promising, perspective, same, another, different, alternative, improved, modified</p>
---	---

4. Общая структура исследования

Рекомендуемые лексико-синтаксические структуры	Рекомендуемые лексические единицы
<p>The structure of this course paper is as follows ...</p> <p>The research includes (covers, consists of)</p> <p>The logic of the study is the following...</p> <p>First ...</p>	<p>first, first of all, initially, to start with, the first step, at the first stage</p>



Second ...	second, secondly, the second
Third ...	step, at the
Then ...	second stage
Next ...	third, thirdly, the third step, at
Finally (In conclusion)...	the third stage
	then, after that
The first part reviews (de- scribes/clarifies/outlines) Part 2 (section 2) dwells on (enlarges upon/ shows that/argues that) The final part proposes (summarizes/spells out in detail) ...	next, subsequently, the next step, at the next stage finally, the final step, at the final step

5. Теоретическая часть

Рекомендуемые лексико- синтаксические структуры	Рекомендуемые лексические единицы
On the hypothesis of ...	on the hypothesis, assume, make (an) as- sumption, assuming, by assum- ing, on (under, with) the assumption that ...
The notion to be defined is ...	notion, term, concept, idea
The basic peculiarity of ...	feature, characteristics, peculiari- ty, be characterized by (some feature, property, etc.), have (some fea- ture, property), be characteristic of, be typical of ...



6. Методика исследования

Рекомендуемые лексико-синтаксические структуры	Рекомендуемые лексические единицы
<p>The new method (technique) is discussed, This method (theory) is based on ... This method is now generally accepted The investigation (the research) is carried out The experiment is made ... The measurements are made ... The data (the results of ...) are presented (given, analyzed, compared with, collected).... The instrument is widely used</p>	<p>Существительные: experiment, analysis, calculations, measurements, data Глаголы: use, discuss, test, describe, show, carry out, present</p>

6. Аналитическая часть

Рекомендуемые лексико-синтаксические структуры	Рекомендуемые лексические единицы
<p>To analyze the effect of ... on ...</p>	<p>effect of ... on, influence of ... on, action of ... influence, act on (upon), produce the (an) effect on ...</p>



<p>The results of the are reliable enough to infer ...</p>	<p>be reliable, be valid, be useful, be of use, be helpful, be suitable, be convenient, be efficient, be adequate</p>
<p>... and ... are examples of ...</p>	<p>for example (for instance), ... is illustrated by (... is a good illustration of) ..., ... is a case in point ...</p>
<p>Generally there are two types of ...</p> <p>According to the scale of can (may) be subdivided ... into ...</p>	<p>consists of, comprises, may be classified according to, on the basis of, depending on (upon) may be divided, may be further sub-divided</p>
<p>The analyses proved the advantages of ...</p>	<p>advantages, merits, achievement, contribution, grasp, coverage, depth, foundation, considerations, success, survey, treatment, starting point; contain, deal with, survey, treat; adequate, clear, comprehensive, exclusive, deep, original, profound, rich, successful, various, up-to-date, extensive cover of (literature, material), a great variety of, a wide and intelligent grasp of, at the high level, in addition to, besides</p>



<p>The most serious disadvantage is ... misprints, misspells, errors, lapses, omission</p>	<p>Существительные: disadvantages, shortcomings, mistakes, feature, references Прилагательные: difficult, disappointing, generalized, inadequate, outdated</p>
--	--

7. Практическая часть и результаты исследования

Рекомендуемые лексико-синтаксические структуры	Рекомендуемые лексические единицы
<p>Special attention is paid (given) to Some factors are taken into consideration (account) Some factors are omitted A brief account is given of The author refers to ... Reference is made to The author gives a review of It is expected that</p>	<p>Существительные: attention, account, reference, review Глаголы: take into account, omit, neglect, refer to, expect</p>
<p>It appears that</p>	<p>It seems..., it proves...</p>
<p>It is possible to obtain It is impossible to account for</p>	<p>to verify, to introduce</p>
<p>It should be remembered</p>	<p>noted, mentioned, observed, reported, known, demonstrated</p>
<p>The results of the study are the following ... The results agree well with the theory</p>	<p>result (on, of), findings (on), data (on, concerning, as to), evidence (for, of, on, concerning, that) fact (of, concerning, that), provide evidence for, give strong evidence form (of)</p>



<p>These findings make it possible to conclude that ...</p> <p>It is recognized that... It is found that...</p> <p>There are several solutions of the problem</p> <p>The scientists conclude (come to conclusion)</p>	<p>lead to a conclusion, make it possible to conclude that ..., concerning, as to ...;</p> <p>conclude, make, draw, reach a conclusion,</p> <p>come to a conclusion that ...; it is concluded</p> <p>that, from the results it is concluded that ..., it may be noted that ..., it may be stated that ..., thus, therefore, consequently, as a result</p>
<p>The new theory (technique) is developed</p> <p>It is necessary that a more thorough study of the phenomenon should be performed</p> <p>Another method of treatment is proposed</p> <p>The results proved to be interesting (reliable)</p>	<p>proposed, suggested, recommended, worked out, advanced</p>



USEFUL PHRASES AND VOCABULARY

№	TOPICS	USEFUL PHRASES
	Welcoming the audience	<p>Good morning/afternoon, ladies and gentlemen!</p> <p>Good morning/afternoon dear members of the commission and the chairman!</p> <p>It's a pleasure to welcome you today!</p> <p>It's good to see you all here.</p>
	Introducing yourself and the topic	<p>Let me introduce myself. I'm .../ my name is ...</p> <p>The subject/topic of my research work/project is...</p> <p>In my presentation I would like to report on ...</p>
	Stating your purpose	<p>The purpose/objective/aim of this project is to ... Our goal is to determine how/the best way to ...</p> <p>What I want to show you is ...</p> <p>My objective is to ...</p>
	Structuring	<p>I've divided my presentation into three (main) parts. In my presentation I'll focus on three major issues.</p>



	Sequencing	<p>Point one deals with point two and point three First, I'll be looking at.... se- cond and third ... I'll begin/start off by.... Then I'll move on to ... Then/Next/After that... I'll end with... So, let me first give you a brief overview of...</p>
	Summarizing a point	<p>Before I move on, I'd like to recap the main points. Let me briefly summarize the main issues. I'd like to summarize what I've said so far...</p>
	Moving to the next point	<p>This leads directly to my next point. This brings us to the next question. Let's now move on/turn to ... After examining this point, let's turn to ... Let's now take a look at...</p>
	Adding ideas	<p>In addition to this I'd like to say that ... Moreover/Furthermore, there are other interesting facts we should take a look at. Apart from being too expen- sive, this model is too big</p>



	Describing visuals	<p>Let's now look at the next slide which shows...</p> <p>To illustrate this, let's have a closer look at...</p> <p>The chart on the following slide shows ...</p> <p>I have a slide here that shows...</p> <p>The problem is illustrated in the next bar chart ... According to this graph ... You can see the test results in this table.</p> <p>As you can see here....</p> <p>First, let me quickly explain the graph.</p> <p>You can see that different colours have been used to indicate...</p> <p>The new models are listed across the bottom.</p> <p>The biggest segment indicates</p>
--	--------------------	---



	<p>Highlighting information</p>	<p>I'd like to stress/highlight/emphasize the following point(s). I'd like to start by drawing your attention to ... Let me point out that... I think you'll be surprised to see that ... I'd like you to focus your attention on ... What's really important here is... What I'd like to point out here is</p>
	<p>Concluding a presentation and making recommendations</p>	<p>Just to summarize the main points of my talk ... I'd like to run through my main points again ... To conclude/ in conclusion I'd like to... To sum up, we... We'd suggest... We therefore (strongly) recommend that... In my opinion. we should ... Based on the figures we have... I'm quite certain that..</p>



	<p>Handling the question and answer session</p>	<p>Are there any questions? And now I'll be happy to answer any questions you may have. I'm afraid I didn't (quite) catch that. I'm sorry, could you repeat your question, please? So, if I understood you correctly, you would like to know whether... So, in other words you would like to know whether... If I could just rephrase your question. You'd like to know... Does that answer your question?</p>
--	---	---